

Heb

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Διὰ τοῦτο, δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,
Зато је, потребно још-више да-пазимо ми на-оно-што смо-чули,
[G1223](#) [G3778](#) [G1163](#) [G4057](#) [G4337](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0191](#)
- μή, ποτε παραρυῶμεν.
да-не-бисмо икада скренули.
[G3361](#) [G4219](#) [G3901](#)

| Toga radi valja nam veĉma paziti na reĉi koje slušamo, da kako ne otpadnemo.

- 2 εἰ γὰρ ὁ, δι' ἀγγέλων λαληθεῖς λόγος, ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
јер-ако је та, кроз анђеле изговорена реч, била чврста, и сваки
[G1487](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0032](#) [G2980](#) [G3056](#) [G1096](#) [G0949](#) [G2532](#) [G3956](#)
- παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,
преступ и непослушност примила праведну плату,
[G3847](#) [G2532](#) [G3876](#) [G2983](#) [G1738](#) [G3405](#)

| Jer ako je ono što je govoreno preko anđela utvrđeno, i svaki prestupak i oglušak pravедnu platu primio:

- 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας? -- ἦτις
како ћемо-ми избећи тако-великом занемаривши спасењу?-- које
[G4459](#) [G1473](#) [G1628](#) [G5082](#) [G0272](#) [G4991](#) [G3748](#)
- ἀρχὴν λαβοῦσα, λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων,
је-почетак узевши, да-се-говори од самог Господа, од оних-који су-чули,
[G0746](#) [G2983](#) [G2980](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0191](#)
- εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη;
за нас је-потврђено;
[G1519](#) [G1473](#) [G0950](#)

| Kako ćemo pobeći na marivši za toliko spasenje? Koje poče Gospod propovedati, i oni koji su čuli potvrdiše među nama,

- 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
посвѣдоचाвајући — Бог знацима и и чудима, и различитим
[G4901](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G5037](#) [G2532](#) [G5059](#) [G2532](#) [G4164](#)
- δυνάμεσιν, καὶ Πνεύματος Ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.
силама, и Духа Светог раздѣљивањима, по тој својој вољи.
[G1411](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G3311](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2308](#)

| kad i Bog posvedoči i znacima i čudesima i različitim silama, i Duha Svetog razdeljivanjem po svojoj volji.

- 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς
Не јер анђелима је-покорио тај свет тај будући, о коме
[G3756](#) [G1063](#) [G0032](#) [G5293](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4012](#) [G3739](#)
- λαλοῦμεν;
говоримо;
[G2980](#)

| Jer Bog ne pokori anđelima vasioni svet, koji ide i o kome govorimo.

6 διεμαρτύρατο δέ πού τις, λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι
посведочио-је пак негде неко, говорећи, Шта је човек, те
[G1263](#) [G1161](#) [G4225](#) [G5100](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3754](#)

μυμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;
га-се-сеһаш һега, или син човеков, те га-посјеһујеш һега?
[G3403](#) [G0846](#) [G2228](#) [G5207](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1980](#) [G0846](#)

| Ali neko posvedoči negde govoreći: Šta je човек da ga se opomeneš, ili sin čovečiji da ga obideš?

7 ἤλαττωσας αὐτόν, βραχύ τι παρ' ἀγγέλους; δόξῃ καὶ τιμῇ,
Умаһио-си га, за-мало нешто испод аһеһела; славом и чаһһу,
[G1642](#) [G0846](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#)

ἐστεφάνωσας αὐτόν, (καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου);
овеһчао-си га, (и поставио-си га над та дела тих руку твојих);
[G4737](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2525](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#)

| Umalió si ga malim nečim od anđela, slavom i časti venčao si ga, i postavio si ga nad delima ruku svojih:

8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι
све си-покорио под те ноге Негове. У том јер што-је-покорио
[G3956](#) [G5293](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5293](#)

αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ, οὐπω
Нему то све, ништа није-оставио Нему непокорно. Сада пак, још-не
[G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G3762](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0506](#) [G3568](#) [G1161](#) [G3768](#)

ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
видимо Нему то све покорно.
[G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3956](#) [G5293](#)

| Sve si pokorio pod noge Njegove. A kad Mu pokori sve, ništa ne ostavi Njemu nepokoreno; ali sad još ne vidimo da Mu je sve pokoreno.

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, ἤλαττωμένον, βλέπομεν, Ἰησοῦν, διὰ
Оног пак мало нешто испод аһеһела, умаһеног, видимо, Исуса, због
[G3588](#) [G1161](#) [G1024](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0032](#) [G1642](#) [G0991](#) [G2424](#) [G1223](#)

τὸ πάθημα τοῦ θανάτου, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον; ὅπως χάριτι
тог страдања — смрти, славом и чаһһу овеһчаног; да благоһһу
[G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1391](#) [G2532](#) [G5092](#) [G4737](#) [G3704](#) [G5485](#)

Θεοῦ, ὑπὲρ παντὸς γεύσεται θανάτου.
Божјом, за сваког окуси смрт.
[G2316](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1089](#) [G2288](#)

| A umanjenog malim čim od anđela vidimo Isusa, koji je za smrt što podnese venčan slavom i časti, da bi po blagodati Božijoj za sve okusio smrt.

10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα, καὶ δι' οὓς τὰ
Приличио-је јер Нему, ради кога-је то све, и кроз кога-је то
[G4241](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3739](#) [G3588](#)

πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
све, многе синове у славу доводећи, тог зачетника тог спасења
[G3956](#) [G4183](#) [G5207](#) [G1519](#) [G1391](#) [G0071](#) [G3588](#) [G0747](#) [G3588](#) [G4991](#)

αὐτῶν, διὰ παθημάτων, τελειῶσαι.
һиховог, кроз страдања, усаврши.
[G0846](#) [G1223](#) [G3804](#) [G5048](#)

| Jer prilikovaše Njemu za kog je sve i kroz kog je sve, koji dovede mnoge sinove u slavu, da dovrši Poglavarava spasenja njihovog stradanjem.

11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων, καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες;
jer-и онај јер који-посвећује, и они-који се-посвећују, од једног-су сви;
[G3588](#) [G5037](#) [G1063](#) [G0037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0037](#) [G1537](#) [G1520](#) [G3956](#)

δι' ἣν αἰτίαν, οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν,
зато се-из-тог-разлога, — не стиди браћом их звати,
[G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G3756](#) [G1870](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2564](#)

| Jer i Onaj koji osvećuje, i oni koji se osvećuju, svi su od Jednog; zaradi tog uzroka ne stidi se nazvati ih braćom

12 λέγων, Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου; ἐν μέσῳ
говорећи, Објавићу то име твоје тој браћи мојој; усред те
[G3004](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3319](#)

ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.
цркве опеваћу те.
[G1577](#) [G5214](#) [G4771](#)

| govoreći: Objaviću ime Tvoje braći svojoj, i posred crkve zapevaću Te.

13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι πεποithώς ἐπ' αὐτῶ. καὶ πάλιν, Ἴδου, ἐγώ,
И опет, Ја ћу-се-уздати поуздано у Њега. И опет, Ево, ја,
[G2532](#) [G3825](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3982](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3708](#) [G1473](#)

καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.
и та деца која ми је-дао тај Бог.
[G2532](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

| I opet: Ja ću se u Njega uzdati. I opet: Evo ja i deca moja koju mi je dao Bog.

14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός καὶ, αὐτὸς
Пошто дакле та деца имају-удела-у крви и телу и, Он-сам
[G1893](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2841](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4561](#) [G2532](#) [G0846](#)

παραπλησιώς μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου, καταργήση
исто-такo је-учествоваo-у тим истим, да кроз ту смрт, уништи
[G3898](#) [G3348](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2443](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2288](#) [G2673](#)

τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστιν, τὸν διάβολον;
оног-који ту власт има над смрћу, то-јест — тог ђавола;
[G3588](#) [G3588](#) [G2904](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2288](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#)

| Budući, pak, da deca imaju telo i krv, tako i On uze deo u tome, da smrću satre onog koji ima državu smrti, to jest đavola;

15 καὶ ἀπαλλάξῃ, τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου, διὰ παντὸς τοῦ ζῆν,
и да-ослободи, оне који-су страхом од-смрти, током целог тог живота,
[G2532](#) [G0525](#) [G3778](#) [G3745](#) [G5401](#) [G2288](#) [G1223](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2198](#)

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.
потручени били ропству.
[G1777](#) [G1510](#) [G1397](#)

| i da izbavi one koji god od straha smrti u svemu životu biše robovi.

16 οὐ γὰρ δὴ που ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος
јер-не заиста се-анђела уистину — прима, него семена
[G3756](#) [G1063](#) [G1211](#) [G4226](#) [G0032](#) [G1949](#) [G0235](#) [G4690](#)

Ἄβρααμ ἐπιλαμβάνεται.
Авраамовог се-прима.
[G0011](#) [G1949](#)

| Jer se zaista ne primaju anđeli, nego se prima seme Avraamovo.

17 ὅθεν ὤφειλεν, κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων
Стога је-морао, у свему тој браћи да-се-уподоби, да милостив
[G3606](#) [G3784](#) [G2596](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3666](#) [G2443](#) [G1655](#)
γένηται, καὶ πιστὸς, ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ
постане, и веран, првосвештеник у-стварима према том Богу, за то
[G1096](#) [G2532](#) [G4103](#) [G0749](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#)
ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ;
да-очисти те грехе тог народа;
[G2433](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G2992](#)

| Zato beše dužan u svemu da bude kao braća, da bude milostiv i veran poglavar sveštencički pred Bogom, da očisti grehe narodne.

18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς, πειρασθεῖς, δύναται τοῖς
у чему јер је-страдао сам, искушан-будући, може онима-који
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G3958](#) [G0846](#) [G3985](#) [G1410](#) [G3588](#)
πειραζομένοις βοηθῆσαι.
се-искушавају да-помогне.
[G3985](#) [G0997](#)

| Jer u čemu postrada i iskušan bi u onome može pomoći i onima koji se iskušavaju.